

Alibaba dan 40 Penyamun

Autor dieses Textes unbekannt.

Zur Übertragung ins Deutsche:

1. Ziel: Die Bedeutung der einzelnen indonesischen Worte soll (möglichst oft) aus dem deutschen Text leicht erkennbar hervorgehen.

2. Deshalb stehen die deutschen Worte meistens in der gleichen Reihenfolge wie die indonesischen Worte, deren Übersetzung sie sind.

3. Ein deutsches Wort mit einem Minuszeichen am Ende sollte (in normalem Deutsch) *vor* seinem Vorgänger stehen.

Beispiel:

... gunungan harta Berg Güter- ...
------------------------	---------------------

Im Deutschen würde normalerweise *Güterberg* oder *Güter-Berg* stehen. Stünde das in der rechten Spalte wäre aber nicht mehr leicht zu erkennen, ob *Berg* oder *Güter* die Übersetzung von *gunungan* ist.

4. In eckigen Klammern [...] stehen (im deutschen Text) zwei verschiedene Arten von Zusätzen:

4.1. Deutsche Worte ohne direkte Entsprechung im Indonesischen.

Beispiel:

yang berkuda ...	die [auf Pferden] ritten ...
------------------	------------------------------

4.2. Alternative Übersetzungen.

Beispiele:

... untuk mempersiapkan kuda-kudanya.	... um vorzubereiten [zu satteln] Pferde seine-.
... pintu bergerak terbuka.	... das Tor bewegte sich [ging] auf.

5. Die (indonesische) Nachsilbe -nya wird hier häufig in ein nachgestelltes Possesivpronomen übertragen.

Beispiele:

... hidupnya Leben sein- ...
... persembunyiannya Versteck sein- ...

Dahulu kala, dikota Persia, hidup 2 orang bersaudara yang bernama Kasim dan Alibaba.	Früher es war einmal in einer Stadt in Persien, lebten 2 Menschen [Stück] Geschwister die hießen Kasim und Alibaba.
Alibaba adalah adik Kasim yang hidupnya miskin dan tinggal didaerah pegunungan.	Alibaba war jüngerer Bruder von Kasim und er lebte arm und wohnte in der Gegend von Bergen.
Ia mengandalkan hidupnya dari penjualan kayu bakar yang dikumpulkannya.	Er fristete Leben sein- vom [Er stützte Leben sein- auf den] Verkauf von Holz zum Verbrennen das von ihm gesammelt wurde.
Berbeda dengan abangnya, Kasim, seorang yang kaya raya tetapi serakah dan tidak pernah mau memikirkan kehidupan adiknya.	[Er war] anders als älterer Bruder sein- Kasim, ein Mensch der steinreich aber gierig [war] und nicht jemals wollte denken an das Leben jüngerer Bruders seines-.
Suatu hari, ketika Alibaba pulang dari mengumpulkan kayu bakar, ia melihat segerombol penyamun yang berkuda.	Eines Tages als Alibaba heimkehrte vom Sammeln Brennholz, er sah eine Bande von Räubern die [auf Pferden] ritten.
Alibaba segera bersembunyi karena takut jika ia terlihat, ia akan dibunuh.	Alibaba sofort versteckte sich weil er fürchtete wenn er gesehen wird, er wird getötet.
Dari tempat persembunyiannya, Alibaba memperhatikan para penyamun yang sedang sibuk menurunkan harta rampokannya dari kuda mereka.	Vom Ort Verstecks seines- aus Alibaba beobachtete die Gruppe Räuber die gerade beschäftigt waren abzuladen Beute Raub- ihre-- von Pferden ihren-.
Kepala penyamun tiba-tiba berteriak: "Alakazam! Buka ...".	Der Hauptmann der Räuber plötzlich rief: "Sesam. Öffne ...".
Pintu gua yang ada di depan mereka terbuka perlahan-lahan.	Das Tor zur Höhle die war vor ihnen öffnete [sich] allmählich.
Setelah itu mereka segera memasukkan seluruh harta rampokan mereka.	Nach diesem sie direkt hineinbrachten gesamte Beute Raub- ihre.

"Alakazam! Tutup ... " teriak kepala penyamun, pintu gua pun tertutup.	"Sesam! SchlieÙe ... " rief der Ruberhauptmann, das Tor zur Höhle war zu.	Karena terlalu banyak, uang emas tersebut tidak dapat dihitung Alibaba dan istrinya.	Weil zu sehr viel [es war], Geld und Gold besagtes nicht konnte gezählt werden von A. und Frau seiner-.
Setelah para penyamun pergi, Alibaba memberanikan diri keluar dari tempat sembunyinya.	Nachdem die Gruppe der Ruber gegangen war, Alibaba wagte sich heraus vom Ort Verstecks seines- .	Akhirnya mereka sepakat untuk meminjam kendi sebagai timbangan uang emas kepada saudaranya, Kasim.	SchlieÙlich sie einigten sich zu leihen einen Wasserkrug als MaÙ für Geld und Gold bei Bruder seinem-, Kasim.
Ia mendekati pintu gua tersebut dan meniru teriakan kepala penyamun tadi.	Er näherte sich dem Tor zur Höhle besagtem und nachahmte den Ruf des Ruberhauptmanns vorhin.	Istri Alibaba segera pergi meminjam kendi kepada istri Kasim.	Die Frau Alibabas sofort ging leihen den Krug bei der Frau Kasims.
"Alakazam! Buka ... " pintu gua yang terbuat dari batu itu terbuka.	"Sesam! Öffne ... " das Tor zur Höhle das gemacht von Holz dieses öffnete sich.	Istri Kasim, seorang yang pencuriga, sehingga ketika ia memberikan kendinya, ia mengoleskan minyak yang sangat lengket di dasar kendi.	Die Frau Kasims, ein Mensch misstraischer-, so dass als sie übergab Krug ihren-, sie benetzte mit Öl das sehr klerig [war] den Boden des Krugs.
"Wah ... Hebat!" teriak Alibaba sambil terpana sebentar karena melihat harta yang bertumpuk-tumpuk seperti gunung.	"Boh ... toll!" rief Alibaba während [er war] hingerissen im Moment als er sah das Gut das aufgehäuft war wie ein Berg.	Keesokannya, setelah kendi dikembalikan, ternyata di dasar kendi ada sesuatu yang berkilau.	Am Folgetag, nachdem der Krug zurückgebracht war, sich herausstellte dass am Boden der Krugs war etwas das glitzerte.
"Gunungan harta ini akan Aku ambil sedikit, semoga aku tak miskin lagi, dan aku akan membantu tetanggaku yang kesusahan".	"Vom Berg Güter- diesem werde ich mitnehmen ein wenig, hoffentlich ich nicht arm bin mehr, und ich werde helfen meinen Nachbarn die Sorgen [haben]".	Istri Kasim segera memanggil suaminya dan memberitahu suaminya bahwa di dasar kendi ada uang emas yang melekat.	Die Frau Kasims sofort rief herbei Mann ihren- und lieÙ wissen Mann ihren- dass am Boden des Krugs es gab Geld [und] Gold das [dort] klebte.
Setelah mengarungkan harta dan emas tersebut, Alibaba segera pulang setelah sebelumnya menutup pintu gua.	Nachdem [er] eingesackt [hatte vom] Gut und Gold besagtem, Alibaba sofort heimkehrte nachdem er vorher verschloÙen hatte das Tor zur Höhle.	Kasim segera pergi ke rumah Alibaba untuk menanyakan hal tersebut.	Kasim sofort ging zum Haus von Alibaba um nachzufragen nach d. Sache der erwähnten.
Istri Alibaba sangat terkejut melihat barang yang dibawa Alibaba.	Die Frau von Alibaba sehr erstaunt blickte [als] sie sah die Sachen die mitbrachte Alibaba.	Setelah semuanya diceritakan Alibaba, Kasim segera kembali kerumahnya untuk mempersiapkan kuda-kudanya.	Nachdem all das erzählt war von Alibaba, Kasim direkt zurückging zu Haus seinem- um vorzubereiten [zu satteln] Pferde seine-.
Alibaba kemudian bercerita pada istrinya apa yang baru saja dialaminya.	Alibaba dann erzählte seiner Frau das was kürzlich gerade er erfahren hatte.	Ia pergi ke gua harta dengan membawa 20 ekor keledai.	Er ging zur Schatzhöhle mit mitnehmen 20 Stück Esel.
"Uang ini sangat banyak... bagaimana jika kita bagikan kepada orang-orang yang kesusahan," ujar istri Alibaba.	"Geld dieses [ist] sehr viel ... wie [wars ?] wenn wir es teilen mit Menschen die Sorgen [haben]", sagte die Frau von Alibaba.	Setibanya di depan gua, ia berteriak "Alakazam! Buka...", pintu batu gua bergerak terbuka.	Als er ankam vor der Höhle, er rief "Sesam! Öffne ... ", das Holztor der Höhle bewegte sich [ging] auf.

Kasim segera masuk dan langsung mengarungkan emas dan harta yang ada didalam gua sebanyak-banyaknya.	Kasim sofort eintrat und sofort einsackte Gold und Schätze die es gab innen in der Höhle so viel wie möglich	Istri Kasim segera berhenti menangis dan tersenyum, ia sudah lupa akan nasib suaminya yang malang.	Die Frau Kasim sofort aufhörte zu weinen und lächelte, sie bereits vergaß über das Schicksal Mannes ihres- das unglücklich war.
Ketika ia hendak keluar, Kasim lupa mantra untuk membuka pintu, ia berteriak apa saja dan mulai ketakutan.	Als er wollte hinausgehen, Kasim [hatte] vergessen den Spruch zum Öffnen des Tors, er rief irgend etwas und begann Angst [zu haben].	Alibaba membawa tubuh Kasim ke tukang sepatu untuk menjahitnya kembali seperti semula.	Alibaba brachte den Körper Kasims zum Schuhmacher damit der ihn [ver]nähte wieder wie ursprünglich.
Tiba-tiba pintu gua bergerak, Kasim merasa lega.	Plötzlich das Tor der Höhle bewegte sich, Kasim fühlte sich erleichtert.	Setelah selesai, Alibaba memberikan upah beberapa uang emas.	Als das fertig war, Alibaba gab [ihm] als Belohnung einiges Geld [und] Gold.
Tapi ketika ia mau keluar, para penyamun sudah berada di luar, mereka sama-sama terkejut.	Aber als er wollte hinausgehen, die Gruppe der Räuber bereits war draußen, sie gleichermaßen waren baff.	Dilain tempat, di gua harta, para penyamun terkejut, karena mayat Kasim sudah tidak ada lagi.	An einem anderen Ort, bei der Schatzhöhle, die Gruppe der Räuber blickten erstaunt, weil die Leiche Kasims bereits nicht da war mehr.
"Hei maling! Tangkap dia, bunuh!" teriak kepala penyamun.	"Ei [ein] Dieb! Fangt ihn, tötet [ihn]" rief der Räuberhauptmann.	"Tak salah lagi, pasti ada orang lain yang tahu tentang rahasia gua ini, ayo kita cari dan bunuh dia!" kata sang kepala penyamun.	"Ohne Zweifel, sicherlich gibt es einen Mensch anderen der weiß über die geheime Höhle diese, laßt uns suchen und töten ihn!" waren die Worte des Herrn Hauptmanns der Räuber.
"Tolong... saya jangan dibunuh", mohon Kasim.	"Bitte ... ich will nicht getötet werden" bat Kasim.	Merekapun mulai berkeliling pelosok kota.	Sie (!) begannen rumzugehen [um die] Ecken der Stadt.
Para penyamun yang kejam tidak memberi ampun kepada Kasim.	Der Räuberhauptmann der grausame nicht gab Vergebung dem Kasim.	Ketika bertemu dengan seorang tukang sepatu, mereka bertanya, "Apakah akhir-akhir ini ada orang yang kaya mendadak?".	Als sie zusammentrafen mit einem Schuhmacher, sie fragten: "Ob wohl in letzter Zeit es gab jemanden der reich [wurde] unerwartet?".
Ia segera dibunuh.	Er sofort wurde getötet.	"Akulah orang itu, karena setelah menjahit mayat yang terpotong, aku menjadi orang kaya".	"Ich bin dieser [jemand], denn nach Zusammennähen einer Leiche die zerstückelt [war] ich wurde ein Mensch reicher-".
Istri Kasim yang menunggu dirumah mulai kuatir karena sudah seharian Kasim tidak kunjung pulang.	Die Frau Kasims die wartete im Haus begann sich zu ängstigen weil bereits den ganzen Tag Kasim nicht [vom] Besuch zurückgekehrt [war].	"Apa! Mayat! Siapa yang memintamu melakukan itu?" tanya mereka.	"Was! Eine Leiche! Wer forderte von dir zu tuen das?" fragten sie.
Akhirnya ia meminta bantuan Alibaba untuk menyusul saudaranya tersebut.	Schließlich sie bat um Hilfe Alibaba dass er nachgehen solle Bruder seinem- besagtem.	"Tolong antarkan kami padanya!".	"Bitte begleitet mich zu ihm!".
Alibaba segera pergi ke gua harta.	Alibaba sofort ging zur Schatzhöhle.	Setelah menerima uang dari penyamun, tukang sepatu mengantarkan mereka ke rumah Alibaba.	Nachdem er bekommen [hatte] Geld von den Räufern, der Schuster brachte sie zum Haus [von] Alibaba.
Disana ia sangat terkejut karena mendapati tubuh kakaknya sudah terpotong.	Dort er sehr war überrascht weil er fand den Körper älteren Bruders seines- bereits zerstückelt.		
Setibanya dirumah, istri Kasim menangis sejadi-jadinya.	Bei seiner Heimkehr, die Frau Kasims weinte so viel wie möglich.		
Untuk membantu kakak iparnya itu Alibaba memberikan sekantung uang emas kepadanya.	Um zu helfe Schwägerin seiner- dieser Alibaba gab einen Sack voll Geld und Gold zu ihr.		

Si penyamun segera memberi tanda silang dipintu rumah Alibaba.	Der [eine] Räuber sofort brachte an ein Kreuzzeichen an der Tür des Hauses von Alibaba.	Ketika Alibaba, istri dan tamunya sedang menonton tarian, Morijana dengan cepat melemparkan pedang kecil yang sengaja diselipkannya dibajunya ke dada tamu Alibaba.	Als Alibaba, seine Frau und Gast sein- gerade ansahen den Tanz, Morijana mit schnellem Wurf eines Säbels kleinen- der absichtlich hineingestoßen wurde in sein Hemd zur Brust des Gastes [von] Alibaba.
"Aku akan melaporkan pada ketua, dan nanti malam kami akan datang untuk membunuhnya," kata si penyamun.	"Ich werde berichten zum Hauptmann, und später nachts wir werden kommen um umzubringen ihn", sagte der Räuber.	Alibaba dan istrinya sangat terkejut, sebelum Alibaba bertanya, Morijana membuka samarnya dan segera menceritakan semua yang telah dilihat dan didengarnya.	Alibaba und Frau seine- sehr erstaunt kuckten, bevor Alibaba Fragen stellte, Morijana öffnete Verkleidung seine- und sofort erzählte alles was bereits [von ihm] gesehen und gehört worden war .
Tetangga Alibaba, Morijana yang baru pulang berbelanja melihat dan mendengar percakapan para penyamun.	Ein Nachbar von Alibaba, Morijana der gerade heimkehrte vom Einkaufen, sah und hörte das Gespräch des Räuberpaares.	"Morijana, engkau telah menyelamatkan nyawa kami, terima kasih".	"Morijana, du bereits gerettet hast die Seelen unsere [unser Leben], vielen Dank".
Malam harinya, Alibaba didatangi seorang penyamun yang menyamar menjadi seorang pedagang minyak yang kemalaman dan memohon untuk menginap sehari dirumahnya.	Am Abend des Tages, Alibaba wurde besucht von einem Räuber der verkleidet war zu sein ein Händler [von] Öl der überrascht von Nacht war und bat um [zu dürfen] übernachten eine Nacht in Haus seinem-.	Setelah semuanya berlalu, Alibaba membagikan uang peninggalan para penyamun kepada orang-orang miskin dan yang sangat memerlukannya.	Nachdem all dies vorbei war, Alibaba austeilte Geld [aus der] Hinterlassenschaft der Gruppe der Räuber an Menschen arme und die die sehr benötigten es.
Alibaba yang baik hati mempersilakan tamunya masuk dan memperlakukannya dengan baik.	Alibaba der gutmütig war bat seinen Gast einzutreten und behandelte ihn mit Güte.		
Ia tidak mengenali wajah si kepala penyamun.	Er nicht erkannte das Gesicht des Herrn Hauptmanns der Räuber.		
Morijana, tetangga Alibaba yang sedang berada diluar rumah, melihat dan mengenali wajah penyamun tersebut.	Morijana, der Nachbar Alibabas der gerade war aussen vor dem Haus, sah und erkannte das Gesicht des Räubers besagten-.		
Ia berpikir keras bagaimana cara untuk memberitahu Alibaba.	Er überlegte hart auf welche Weise um zu informieren Alibaba.		
Akhirnya ia mempunyai ide, dengan menyamar sebagai seorang penari.	Endlich er hatte eine Idee, mit zu verkleiden sich als ein Tänzer.		
Ia pergi kerumah Alibaba untuk menari.	Er ging zum Haus von Alibaba um zu tanzen.		